

¶ 33. Comparando este versículo con el 31, se descubre cual podia ser su sentido y leccion primitiva. Se ve pues que *postes* está en vez de *fores*, y que en lugar de *ex*, cuya aplicacion es muy obscura, se lee en aquel *superliminare (et) postes*. Como tambien otra palabra hebrea de ese versículo se toma en el sentido de *quinque laterum*, lo mismo otra semejante de esta deberia traducirse *quatuor laterum*, siendo todo el sentido: *et sic fecit ad ostium templi fores lignorum olei, superliminare et postes quatuor laterum*. El dintel y las jambas de las puertas del oráculo eran de cinco ángulos, y los de la puerta del templo de cuatro. Este es el sentido de la Vulgata.

¶ 34. La palabra *sculpturae* se ha puesto por un equívoco manifiesto del copista, en lugar de *latera* como está en el ¶ precedente.

En el ¶ 1 de los Paralipómenos hay una trasposicion muy conocida diciendo: *quem paravit in loco*, en vez de *in loco quem paravit*.

¶ 2. *In secundo*. Parece que se deberia subentender *die*, pero en este caso los Hebréos dicen comúnmente *in secundo mensis*. Ni el texto paralelo de los Reyes ni la Vulgata señalan el dia, y puede presumirse que despues de *secundo* se ha confundido *in anno* con *in secundo*, por cuya razon se habrán puesto ambos.

¶ 4. *Ante faciem*. Es claro que no es *longitudinis*, sino *ante faciem domus longitudo &c.* Se ha omitido la palabra *domus*, que está en el texto paralelo de los Reyes ¶ 3.—*Et altitudo centum et viginti*. Esta altura seria extraordinaria si se compara con las demas proporciones. Parece mas creible que se ha confundido á *centum* con *cubitus*, pues en vez de esta altura de ciento veinte codos, el texto paralelo de los Reyes ¶ 3 pone la latitud de diez codos. Es fácil que en el hebreo se confundan diez y veinte, y parece que *altitudo* está en lugar de *latitudo*.

¶ 6. Probablemente se ha puesto *Et operuit* en lugar de *et stravit*, como lo explica la Vulgata. El R. P. Houbigant critica á Calmet porque pretende que sobre las piedras se pusieron tablas, que despues se cubrieron con laminas de oro. Se ha olvidado de que en el libro III de los Reyes cap. vi. ¶ 15 ha reconocido él mismo que Salomon cubrió el pavimento del templo con tablas de abeto: *solumque trabibus abiegnis contexit*? se puso el mármol sobre la tablazon, ó esta sobre aquel? Por lo demas el mismo intérprete piensa con verosimilitud que estas palabras: *Et aurum erat aurum Pharaonim*, no están en su lugar, y pertenecen mas bien al medio del ¶ siguiente, donde se habla de oro, que á este versículo que no hace mencion de él.

¶ 10. *Et texerunt* se ha puesto por equívoco del copista en lugar de, *Et texit*.

§ IV. TEXTOS PARALELOS.

III. Reyes, vii.

15. *Et formavit duas columnas aereas: octo et decem cubitorum altitudo columnae unius, et filum duodecim cubitorum circumdabat columnam secundam.*

II. Paralipómenos, iii.

15. *Et fecit ante domum columnas duas cubitorum triginta et quinque in longitudine: et capitellum quod erat super caput eius cubitorum quinque.*

III. Reyes, vii.

16. *Et duo capitella fecit ut poneret super capita columnarum fusa ex aere: quinque cubitorum altitudo capitelli unius, et quinque cubitorum altitudo capitelli secundi.*

17. *Et fecit retiacula opere retiaculi, fascias opere catenarum, capitellis quae erant super caput columnarum, septem erant capitello uni, et septem capitello secundo.*

18. *Et fecit columnas et duos ordines per circuitum super retiaculum unum, ut tegerent capitella quae erant super caput malogranatorum, et sic fecit capitello secundo.*

19. *Et capitella quae erant super caput columnarum, opus lilii in porticu, quatuor cubitorum.*

20. *Et capitella super duas columnas, etiam desuper e regione ventris qui erat trans retiaculum: et malogranatorum ducentorum duo ordines in circuitu super capitellum secundum.*

21. *Et statuit columnas in porticu templi: et statuit columnam dexteram, et vocavit nomen eius Iachin: et statuit columnam sinistram, et vocavit nomen eius Booz.*

22. *Et super caput columnarum opus lilii, et perfectum est opus columnarum.*

II. Paralipómenos, iii.

16. *Et fecit catenas (sicut catenas quae erant oraculo) et posuit super caput columnarum: et fecit malogranata (quater) centum, et posuit in catenis.*

17. *Et statuit columnas ante templum, unam a dextera et alteram a sinistra: et vocavit nomen dexterae Iachin et nomen sinistrae Booz.*

NOTAS.

En el ¶ 15 del texto de los Reyes, las palabras *columnae unius* y *columnam secundam* están opuestas manifiestamente; pero como son relativas á dos objetos muy diferentes, debe presumirse que los copistas omitieron entre estos miembros opuestos los que les correspondian; es decir, que la leccion primitiva era: *Octo et decem cubitorum altitudo columnae unius, et octo et decem cubitorum altitudo: columnae secundae et filum duodecim cubitorum circumdabat columnam unam, et filum duodecim cubitorum circumdabat columnam secundam.*

¶ 17. Al principio de este versículo falta segun parece la palabra *et fecit*, que está en la version de los Setenta. No se sabe á qué se referirá la palabra *septem*, y puede ser que se la haya confundido con *retiaculum*, de modo que la leccion pudiera ser: *retiaculum capitello uni et retiaculum capitello secundo.*

¶ 18. Es probable que en lugar de *super caput malogranato-*

rum, se leyera originalmente: *super caput columnarum*; y que por el contrario al principio del V en vez de *Et fecit columnas*, se dijera: *Et fecit malogranata*. Como los Hebreos no ponen distincion para el genitivo y acusativo, basta la trasposicion de las palabras *columnae* y *malogranata* para que haya resultado esa leccion.

V 19. Las palabras *opus lilii in porticu* tienen mucha conexion para que se presuma que por falta de los copistas no están en su lugar; y como los VV 19 y 20 comienzan casi del mismo modo, se puede conjeturar que las palabras *in porticu* pertenecen á este V, y *opus lilii* al siguiente: *Et capitella quae erant super caput columnarum in porticu, quatuor cubitorum, V 20 et capitella super duas columnas, opus lilii.*

V 20. El V 42. probará que habia dos órdenes de doscientas granadas, y la palabra *duo* que falta aquí está en la version siriaca. La palabra *secundum* manifiesta que los copistas han omitido tambien el miembro que debia ser paralelo á este, es decir, que probablemente se leia: *Et malogranatorum ducentorum duo ordines in circuitu super capitellum unum, et duo ordines in circuitu super capitellum secundum.*

En el V 15. del texto de los Paralipómenos la longitud de las columnas acostadas, se toma sin duda por la altura de las mismas columnas levantadas; pero en los Reyes su altura no es mas que de diez y ocho codos, y aquí su longitud es de treinta y cinco. Han tratado de conciliar esto, diciendo que las dos columnas juntas tenian treinta y cinco codos, y cada una diez y siete y medio, que se computaban por diez y ocho.

V 16. Como aquí no se trata de lo que hizo Salomon para el templo, se puede presumir que en lugar de *Et fecit catenas in oraculo*, se leia: *Et fecit catenas sicut catenas in oraculo*, hebraismo equivalente á *sicut catenas quae erant in oraculo*.—*Malogranata centum*. Acabamos de notar que habia dos órdenes de doscientas granadas que hacen el número de cuatrocientas, en latin *quadringenta*; pero como los Hebreos expresan este número con dos palabras, es de creer que en vez de *centum*, se leia originalmente *quater centum*. Este número está tambien en el V 13. del capítulo siguiente de los Paralipómenos.

§ V. TEXTOS PARALELOS.

III. Reyes, vii.

23. Et fecit mare fustum decem cubitorum a labio eius usque ad labium eius, rotundum in circuitu, et quinque cubitorum altitudo eius, et linea triginta cubitorum cingebat illud per circuitum.

24. Et spherulae subter labium eius per circuitum circumdabant il-

II. Paralipómenos, iv.

1. Et fecit altare aereum viginti cubitorum longitudo eius, et viginti cubitorum latitudo eius, et decem cubitorum altitudo eius.

2. Et fecit mare fustum decem cubitorum a labio eius usque ad labium eius, rotundum in circuitu, et quinque cubitorum altitudo eius, et linea triginta cubitorum cingebat illud per circuitum.

3. Et similitudo uarum subter illud per circuitum omnem, circum-

III. Reyes, vii.

lud, decem in cubito, ambiebant mare per circuitum: duo ordines erant sphaerularum fusi in fusione eius.

25. (Et) stabat super duodecim boves: tres respiciebant ad aquilonem, et tres respiciebant ad mare, et tres respiciebant ad meridiem, et tres respiciebant ad orientem: et mare super eos desuper, et omnia posteriora eorum intrinsecus.

26. Et densitas eius palmus, et labium eius secundum opus labii calycis, vel floris lilii: duo millia bathos continebat.

27. Et fecit bases decem aereas: quatuor cubitorum longitudo basis unius, et quatuor cubitorum latitudo eius, et trium cubitorum altitudo eius.

28. Et hoc opus basis: clausurae erant ipsis, et clausurae inter gradus.

29. Et super clausuras quae inter gradus, leones, boves et cherubim, et super gradus basis desuper, et subter leones et boves iuncturae opere pendente.

30. Et quatuor rotae aerae basi singulae, et tabulae aerae, et quatuor angulis eius humeri eis: subter conchum humeri fusi ex transverso cuiuslibet iuncturae.

31. Et os eius intra capitellum, et desuper in cubito: et os eius rotundum opere basis, cubitus et dimidium cubiti: et etiam super os eius caelaturae, et clausurae earum quadratae, non rotundae.

32. Et quatuor rotae subter clausuras, et manus rotarum in base et altitudo rotae unius cubitus et dimidium cubiti.

33. Et opus rotarum sicut opus rotae currus, et manus earum, et radii earum, et canthi earum, et ligamina earum, omnia fusa.

34. Et quatuor humeri ad qua-

II. Paralipómenos, iv.

dantium illud, decem in cubito, ambiebant mare per circuitum: duo ordines erant uarum fusi in fusione eius.

4. (Et) stabat super duodecim boves: tres respiciebant ad aquilonem, et tres respiciebant ad mare, et tres respiciebant ad meridiem, et tres respiciebant ad orientem: et mare super eos desuper, et omnia posteriora eorum intrinsecus.

5. Et densitas eius palmus, et labium eius secundum opus labii calycis, vel floris lilii, comprehendebat bathos tria millia continebat.

III. Reyes, vii.

tuor angulos basis unius: ex base humeri eius.

35. Et in capite basis, dimidium cubiti altitudo, rotunditas per circuitum, et super caput basis manus eius, et clausurae eius ex ea.

36. Et caelavit super tabulis manuum eius, et super clausuris eius cherubim, leones, et palmas, secundum nuditatem uniuscuiusque et iuncturae per circuitum.

37. Secundum hoc fecit decem bases, fusura una, mensura una, incisio una cunctis ipsis.

38. Et fecit decem conchas aereas: quadraginta bathos continebat concha una: quatuor cubitorum concha una: concha una super basem unam, decem basibus.

39. Et dedit bases quinque ad latus domus a dextera, et bases quinque ad latus domus a sinistra eius: et mare dedit a latere domus dextero ad orientem, contra meridiem.

40. Et fecit Hiram conchas, et scutras, et pelves, et complevit Hiram facere omne opus quod fecit regi Salomoni (in) domum Domini:

41. Columnas duas, et rotunda capitellorum quae super caput columnarum duarum, et retiacula duo ad operiendum duo rotunda capitellorum, quae super caput columnarum:

42. Et malogranata quadringenta duobus retiaculis: duo ordines malogranatorum retiaculo uni ad operiendum duo rotunda capitello-

II. Paralipómenos, iv.

6. Et fecit conchas decem, et dedit quinque a dextera et quinque a sinistra, ad lavandum in eis: opus holocausti abluebant in eis: et mare ut lavarent se sacerdotes in eo.

7. Et fecit candelabra aurea decem secundum normam eorum, et dedit in templo quinque a dextera, et quinque a sinistra.

8. Et fecit mensas decem, et reposuit in templo quinque a dextera et quinque a sinistra, et fecit crateras aureas centum.

9. Et fecit atrium sacerdotum, et adiutorium magnum, et ostia adiutorii, et ostia eorum texit aere.

10. Et mare dedit altatere dextro ad orientem, contra meridiem.

11. Et fecit Hiram lebetes, et scutras et pelves, et complevit Hiram facere opus quod fecit regi Salomoni in domum Dei:

12. Columnas duas, et rotunda et capitella super caput columnarum duarum, et retiacula duo ad operiendum duo rotunda capitellorum quae super caput columnarum:

13. Et malogranata quadringenta duobus retiaculis: duo ordines malogranatorum retiaculo uni ad operiendum duo rotunda capi-

III. Reyes, vii.

rum, quae super faciem columnarum.

43. Et bases decem, et conchas decem super bases,

44. Et mare unum, et boves duodecim sub mare:

45. Et lebetes, et scutras et pelves, et omnia vasa haec quae fecit Hiram regi Salomoni (in) domum Domini aere limato.

46. In planitie Iordanis fudit ea rex in densitate terrae inter Sochoth et Sarthan.

47. Et reposuit Salomon omnia vasa: prae multitudine valde valde: non exploratum est pondus aeris.

48. Et fecit Salomon omnia vasa quae (in) domum Domini, altare aureum, et mensam super quam panes facierum, atream:

49. Et candelabra quinque ad extra et quinque a sinistra ante oraculum, ex auro clauso, et flores, et lucernas, et forcipes ex auro:

50. Et hydrias, et fuscinulas, et pelves, et cochlearia, et acerras, ex auro clauso, et cardines ostiorum domus interioris Sancti sanctorum, et ostiorum domus templi ex auro.

51. Et perfectum est omne opus quod fecit rex Salomon (ad) domum Domini: et intulit Salomon sanctificata David patris sui, argentum et aurum, et vasa dedit in thesauris domus Domini.

NOTAS.

La conjuncion *et* que falta en el texto hebreo del v. 25 de los Reyes, está en la version de los Setenta y en la Vulgata.

v. 26. *Duo millia*. En los Paralipómenos se lee *tria millia*, proviniendo la diferencia de la omision de la palabra *tria*, porque entonces el plural *millia* se toma en hebreo como dual; pero como en el latin no hay dual, se expresa con estas dos palabras *duo millia*.

I. Paralipómenos, iv.

telorum quae super faciem columnarum.

14. Et bases fecit, et conchas fecit super bases.

15. (Et) mare unum, et boves duodecim sub eo:

16. Et lebetes, et scutras et tridentes, et omnia vasa eorum fecit Hiram Abiu regi Salomoni ad domum Domini, aere terso.

17. In planitie Iordanis fudit ea rex in densitate terrae inter Sochoth et Saredatha.

18. Et fecit Salomon omnia vasa haec ad multitudinem valde: non enim exploratum est pondus aeris.

19. Et fecit Salomon omnia vasa quae (in) Domum Dei, et altare aureum, et mensas, et super eas panes facierum:

20. Et candelabra et lucernas earum, ut adherent iuxta ordinem ante oraculum ex auro clauso:

21. Et flores, et lucernas, et forcipes ex auro: (et aurum) istum perfectio auri:

22. (Et hydrias), et fuscinulas, et pelves et cochlearia, et acerras, ex auro clauso: et aditus domus, ostia eius interiora Sancti sanctorum, et ostia domus templi ex auro.

II. Paralipómenos v.

1. Et perfectum est omne opus quod fecit Salomon ad domum Domini: et intulit Salomon sanctificata David patris sui, et argentum et aurum, et omnia vasa dedit in thesauris domus Dei.

¶ 27. *Et fecit bases &c.* hasta las palabras del ¶ 38. *Et fecit conchas &c.* Esta descripción de los zócalos no tiene paralelo en los Paralipómenos, y puede ser que la repetición de la expresión *et fecit* haya sido causa de que los copistas omitieran ese fragmento.

¶ 36. *Et super clausuris.* En el hebreo la última palabra está precedida de la conjunción *et*, que se ha puesto aquí por falta del copista, reconocida por los Rabinos. Ella puede provenir de que la misma palabra tiene antes esa conjunción en el ¶ precedente.—*Secundum nuditatem uniuscuiusque et iuncturae.* La obscuridad de estas palabras da lugar á creer que ha habido algún equívoco por parte del copista. Diciendo los Setenta *secundum faciem* en lugar de *secundum nuditatem*, parece que han leído *secundum formam* con la letra *aleph* en lugar de *ain*. Es notorio que la conjunción *et* se ha puesto por error del copista.

¶ 40. *Conchas.* El texto hebreo repite también en este ¶ la palabra *conchas* que se ha visto ya en el ¶ 38. pero en el ¶ 11. de los Paralipómenos se dice *lebetes*, y es muy fácil que estas palabras se confundan.

¶ 42. *Super faciem.* Parece que se diría mejor *super caput*, lo mismo que en el ¶ precedente. Sin embargo ambas expresiones se leen en los ¶¶ 12. y 13. de los Paralipómenos, como si comparando este texto con el de los Reyes, se hubiera querido corregir uno por otro.

¶ 47. *Et reposuit Salomon omnia vasa: prae multitudine valde valde, non exploratum est pondus aeris.* El texto paralelo de los Paralipómenos ¶ 18. ofrece una lección mucho más natural: *Et fecit Salomon omnia vasa haec ad multitudinem valde: non enim exploratum est pondus aeris.* Es decir, que se lee *et fecit* en lugar de *reposit*, que tiene además del régimen de la cosa depositada, el del lugar donde se deposita, y este segundo régimen es el que falta aquí. Por el contrario, *Et fecit* no tiene más régimen que el de la cosa que se hizo, y entonces nada falta al texto. Lo mismo sucede con otras diferencias que hay entre los dos textos, pues todas las dificultades del de los Reyes desaparecen en el de los Paralipómenos.

¶ 48. *Et mensam.* En el texto paralelo de los Paralipómenos, ¶ 19. se lee *Et mensas*, y en efecto en el ¶ 8. se ve que había diez, cinco de cada lado.

El ¶ 1 de los Paralipómenos no tiene paralelo en los Reyes, sin embargo de que los ¶¶ siguientes tienen muy grande semejanza en ambos textos. Puede ser que esto haya provenido de omisión del copista, ocasionada por la repetición de las palabras *Et fecit* al principio de estos dos ¶¶.

¶ 3. *Et similitudo uvarum.* La palabra hebrea que comúnmente significa bueyes, *boum*, se ve por la lengua árabe que también puede significar granos de uva, *uvarum*, y de este modo se conformaría más á la expresión de los Reyes, que se ha traducido por *Sphaerularum*. También puede ser que se hayan confundido estas palabras.—*Subter illud*, ó más bien como se dice en el texto de los Reyes *Subter labium eius*; es decir, que en vez de *labium eius*, se ha puesto *illud*.

¶ 5. *Comprehendebat.* Esta palabra no se toma en otra parte en el mismo sentido, y parece que no conviene bien á *continebat*

que sigue, y que en el ¶ paralelo está sola. Puede creerse que se debía leer *curvi* ó *recurvi*, refiriéndola á la palabra precedente *lilii*, y así se ve en la Vulgata en la expresión *repandi lilii*.

¶ 9. *Adiutorium....adiutori.* Es probable que los copistas han confundido á *Adiutorium* con *atrium*, y es claro que aquí se trata del gran atrio del pueblo *atrium magnum*, por oposición al de los sacerdotes, *atrium sacerdotum*, que se acaba de nombrar.

¶ 12. *Et rotunda et capitella.* En el texto paralelo de los Reyes se lee, *Et rotunda capitellorum*, que pueden ser los que nosotros llamamos roleos de los capiteles. En este ¶ se repite la misma expresión.

¶ 13. *Retiaculo uni.* Parece que esta expresión supone que en seguida debía decirse: *Et duo ordines malogrinatorum retiaculo alteri.* Acaso ha habido la misma omisión en el texto paralelo, ¶ 42 de los Reyes, que es en todo semejante, y en donde se dice como aquí *super faciem*, tal vez en lugar de *super caput*.

¶ 14. *Et bases fecit, et conchas fecit.* En vez de *fecit* se leen en el texto paralelo de los Reyes, ¶ 43. dos palabras hebreas, que significan *decem*, y parecen más convenientes.

¶ 16. *Et tridentes.* En el texto paralelo de los Reyes, ¶ 45. se lee *pelves*, y la Vulgata en ese texto escribe *phialas*, y en este *hamulas*; pero en los dos supone que es la misma palabra que está en los ¶¶ 40. de los Reyes, y 11. de los Paralipómenos, donde el texto hebreo de los dos ¶¶ dice *pelves*. Es fácil confundir esta palabra con *tridentes*, y la significación de ambas es tan incierta que la Vulgata explica una de ellas por las dos, *phialas* y *hamulas*.—

Et omnia vasa eorum. En el texto paralelo de los Reyes, ¶ 45. se lee: *Et omnia vasa haec.* Se ha escrito *vasa eorum* en lugar de *vasa*.—*Abiu.* Este sobrenombre que la Vulgata explica con las palabras *et pater eius*, no está en el texto paralelo de los Reyes, pero se ha visto ya en el ¶ 13. del cap. II. de los Paralipómenos, ó al menos se ha leído *Hiram-Abi*, que es el vestigio de *Airam-Abiu*.—*Ære terso*, y en el texto de los Reyes *limato*, son términos poco conocidos; y de ahí viene que en la Vulgata se explique uno en los Reyes por *Aurichalco*, y el otro en los Paralipómenos por *aere mundissimo*.

¶ 17. *Et suredath,* en los Paralipómenos y en los Reyes *Surthan*, se han confundido sin duda, sin que ahora se pueda discernir la verdadera lección.

¶ 19. *Et mensas et super eas panes facierum.* Hebraísmo en lugar de *super quas panes facierum*, subentendiéndose *erant*. Así se explican en singular en el texto paralelo del libro de los Reyes, ¶ 48. *Et mensam super quam panes facierum.* Ya se ha notado que eran diez. La expresión *panes facierum* es también un hebraísmo en lugar de *panes expositi ante faciem Dei*: los panes que se ponían delante de Dios.

¶ 21. *Ex auro: istum.* Parece que en el estilo de los Hebreos se podría leer: *Ex auro: et aurum istum, &c.*

¶ 22. *Et hydrias.* Esta palabra tomada del texto paralelo de los Reyes, ¶ 50. no se halla en el de los Paralipómenos.—*Et aditus domus ostia eius interiora.* El texto paralelo de los Reyes presenta una lección mucho más natural: *Et cardines ostiorum do-*

mus interioris. Así en vez de *Et aditus*, se lee *Et cardines*, y la palabra *domus* está traspuesta, por lo que en lugar de *interioris* se ha puesto *interiora*, y *ostia eius* por *ostiorum*.

El V. I. del cap. vi. de los Paralipómenos corresponde al último del cap. vii. de los Reyes. En él se ha expresado la preposición *ad*, que se subentiende en este. La expresión *et argentum et aurum* parece que distingue estas cosas de las que habían sido consagradas, pero como el texto de los Reyes no las distingue, es de presumir que no lo fueron, pues en ese caso se habrían señalado de un modo menos vago. Es probable que se haya puesto la conjunción *et* antes de *argentum*, por yerro del copista. También tiene este texto la palabra *omnia*, que no está en los Reyes, y se dice *Dei* en lugar de *Domini*, como se ha advertido ya en otros textos.

§ VI. TEXTOS PARALELOS.

III. Reyes, viii.

1. Tunc congregavit Salomon senes Israel, et omnes primores tribuum, principes patrum filiorum Israel ad regem Salomonem in Ierusalem, ut ascendere facerent arcam foederis Domini de civitate David, quae est Sion.

2. Et congregati sunt ad regem Salomonem omnes viri Israel, in luna Ethanim, in solemnitate: haec est mensis septimus.

3. Et venerunt omnes senes Israel, et tulerunt sacerdotes arcam.

4. Et ascendere fecerunt arcam Domini, et tabernaculum conventus, et omnia vasa sancta quae in tabernaculo, et ascendere fecerunt ea sacerdotes et levitae.

5. Et rex Salomon, et omnis congregatio Israel, qui convenerunt ad eum cum eo (*erant*) ante arcam, immolantes oves et boves qui non numerabantur nec supputabantur prae multitudine.

6. Et intulerunt sacerdotes arcam foederis Domini ad locum suum, ad adytum domus, ad Sanctum sanctorum, subter alas cherubim.

7. Nam cherubim [*erant*] expandentes alas ad locum arcae, et operiebant cherubim arcam et vectes eius desuper.

8. Et prolongaverunt vectes, et apparuerunt capita vectium è san-

II. Paralipómenos, v.

2. Tunc congregavit Salomon senes Israel, et omnes primores tribuum, principes patrum filiorum Israel ad Ierusalem, ut ascendere facerent arcam foederis Domini de civitate David quae est Sion.

3. Et congregati sunt ad regem omnes viri Israel, in solemnitate [*in luna Ethanim*] quae est mensis septimus.

4. Et venerunt omnes senes Israel et tulerunt levitae arcam.

5. Et ascendere fecerunt arcam et tabernaculum conventus et omnia vasa sancta quae in tabernaculo, [*et*] ascendere fecerunt ea sacerdotes (*et*) levitae.

6. Et rex Salomon, et omnis congregatio Israel, qui convenerunt ad eum [*erant*] ante arcam, immolantes oves et boves qui non numerabantur nec supputabantur prae multitudine.

7. Et intulerunt sacerdotes arcam foederis Domini ad locum suum, ad adytum domus, ad Sanctum sanctorum, subter alas cherubim.

8. Et *erant* cherubim expandentes alas ad locum arcae, et operiebant cherubim arcam et vectes eius desuper.

9. Et prolongaverunt vectes, et apparuerunt capita vectium ex ar-

III. Reyes, viii.

ctuario ante faciem adyti, et non apparuerunt extrinsecus: et fuerunt ibi usque ad diem hanc.

9. Nihil erat in arca nisi duae tabulae lapideae quas deposuit ibi Moyses in Horeb, quando pepigit Dominus cum filiis Israel cum egressi sunt de terra Aegypti.

10. Et fuit cum exirent sacerdotes e sanctuario,

II. Paralipómenos, v.

ca ante faciem adyti, et non apparuerunt extrinsecus: et fuit ibi usque ad diem hanc.

10. Nihil erat in arca nisi duae tabulae quas dedit Moyses in Horeb, quando pepigit Dominus cum filiis Israel, cum egressi sunt de Aegypto.

11. Et fuit cum exirent sacerdotes e sanctuario: [*nam omnes sacerdotes qui inventi sunt sanctificaverunt se*] nullus erat [*tunc locus*] ad observandum distributiones.

12. Et levitae cantores, quoad omnes, Asaph, Eman, Idihum, et filios eorum et fratres eorum, induti erant bysso, in cymbalis, et in nablis et [*in*] cytharis stantes ad orientem altaris, et cum eis sacerdotes ad centum et viginti clangentes tubis.

13. Et fuit quasi unus, quoad clangentes, et ad cantantes, ut audire facerent vocem unam ad laudandum et confitendum Domino, et cum elevarent vocem cum tubis, et cum cymbalis et cum vasis cantici, et cum laudarent Dominum, quoniam bonus, quoniam in seculum misericordia eius: tunc domum implevit nubes domum Domini.

.....tunc nubes implevit domum Domini.

11. Et non poterant sacerdotes stare ad ministrandum a facie nubis, quia implebat gloria Domini domum Domini.

14. Et non poterant sacerdotes stare ad ministrandum a facie nubis, quia implebat gloria Domini domum Dei.

NOTAS.

✓ 1. Reyes. Tunc congregavit Salomon... ad regem Salomonem in Ierusalem. Es claro que la expresión *ad regem Salomonem* se ha puesto por equívoco del copista. En el texto de los Paralipómenos se dice solamente *ad Ierusalem*.

✓ 2. Las palabras *in solemnitate* separan dos expresiones íntimamente unidas: *in luna Ethanim, haec est mensis septimus*, y debe creerse que originalmente estaban ántes. En efecto en los Paralipómenos estas palabras se unen á las precedentes, pero los copistas han omitido la expresión *in luna Ethanim*, cuya falta es manifiesta.

✓ 3. Et tulerunt sacerdotes arcam. El texto paralelo dice *levitae*; pero es verosímil que esta sea una falta del copista, pues que á los

sacerdotes pertenecia llevar el arca, y la llevaron en efecto adonde debia estar, como se nota adelante.

¶ 5. *Cum eo*. En el texto paralelo se ha omitido esta expresion, pero no es necesaria.

¶ 7. *Nam cherubim*. En el texto paralelo se dice *et erant cherubim*, es decir, que se lee *et erant* en lugar de *nam erant*. En los Reyes falta esta última palabra.

¶ 8. *E Sanctuario*. Es preferible la leccion *ex arca* del texto paralelo, pues que allí se añade que las varas no salian afuera, es decir, que sobresalian á la arca, pero no hasta fuera del santuario.—*Et fuerunt*, se entiende *vectes*. El texto paralelo dice *et fuit*, subentendiéndose *arca*; y esta leccion es mejor, porque se refiere al arca que es la parte principal, y no á las varas que son una cosa accesoría.

¶ 9. *Tabulae lapideae, quas deposuit ibi*. El texto paralelo dice: *Tabulae quas dedit Moyses*. Debe preferirse la primera leccion que es mas circunstanciada, y puede ser que *deposuit* se haya confundido con *dedit*.—*De terra Aegypti ó de Aegypto*. Expresiones iguales, pero la primera es mas conforme al estilo de los Hebreos, y es mas fácil omitir que añadir.

¶ 10. *E Sanctuario*. El texto de los Paralipómenos tiene en este lugar un paréntesis que deja la frase suspensa desde el V 11 de este texto hasta el 13, donde se vuelve á encontrar el paralelo del texto de los Reyes, con la diferencia de que allí hay un pleonasma que resulta de la repetición de la palabra *domum*.

¶ 11. *Domini ó Dei*. El sentido es igual, y ya muchas veces se ha notado la diferencia de estas expresiones.

En el V 12 de los Paralipómenos varian los ejemplares sobre la preposición *in*, omitida ántes de la palabra *citharis*.

§ VII. TEXTOS PARALELOS.

III. Reyes, VIII.

12. Tunc dixit Salomon: *Dominus dixit se habitaturum* in caligine.

13. *Aedificando* aedificavi domum habitaculi tibi *sedem* ut habitares [in] secula.

14. Et vertit rex faciem suam, et benedixit omni congregationi Israel, et omnis congregatio Israel stabat.

15. Et dixit: Benedictus Dominus Deus Israel, qui locutus est ore suo ad David patrem meum, et manu sua implevit, dicens:

16. A die qua eduxi populum meum *Israel ex Aegypto*, non elegi civitatem ex universis tribubus Israel ad aedificandum domum ut esset nomen meum ibi: *et elegi David* ut esset super populum

II. Paralipómenos, VI.

1. Tunc dixit Salomon: *Dominus dixit se habitaturum* in caligine:

2. *Et ego* aedificavi domum habitaculi tibi, *et sedem* ut habitares (in) secula.

3. Et vertit rex faciem suam, et benedixit omni congregationi Israel, et omnis congregatio Israel stabat.

4. Et dixit: Benedictus Dominus Deus Israel, qui locutus est ore suo ad David patrem meum, et manu sua implevit, dicens:

5. A die qua eduxi populum meum *de terra Aegypti*, non elegi civitatem ex universis tribubus Israel, ad aedificandum domum ut esset nomen meum ibi, *et non elegi virum* ut esset dux super po-

III. Reyes, VIII.

meum Israel.

17. Et fuit apud cor David patris mei ut aedificaret domum nomini Domini Dei Israel.

18. Et dixit Dominus ad David patrem meum: Propterea quod fuit apud cor tuum ut aedificares domum nomini meo, bene fecisti, quia fuit *hoc* apud cor tuum.

19. Duntaxat tu non aedificabis domum, sed filius tuus qui egredietur de lumbis tuis, ipse aedificabit domum nomini meo.

20. Et suscitavit Dominus verbum suum quod locutus est: et surrexi pro David patre meo et sedi super thronum Israel, iuxta quod locutus est Dominus, et aedificavi domum nomini Domini Dei Israel.

21. Et posui ibi *locum arcae*, in qua est foedus Domini quod pepigit cum patribus nostris, cum eduxisset eos de terra Aegypti.

22. Et stetit Salomon ante altare Domini, in conspectu omnis congregationis Israel, et expandit palmas suas in caelos.

23. Et dixit: Domine Deus Israel, nullus est similis tui, Deus, in caelis desuper, nec super terram deorsum, custodiens pactum et misericordiam servis tuis qui ambulant macorte in toto corde suo:

II. Paralipómenos, VI.

pulum meum Israel.

6. *Sed elegi Ierusalem, ut esset nomen meum ibi, et elegi David* ut esset super populum meum Israel.

7. Et fuit apud cor David patris mei ut aedificaret domum nomini Domini Dei Israel.

8. Et dixit Dominus ad David patrem meum: Propterea quod fuit apud cor tuum ut aedificares domum nomini meo, bene fecisti, quia fuit *hoc* apud cor tuum.

9. Duntaxat tu non aedificabis domum, sed filius tuus qui egredietur de lumbis tuis, ipse aedificabit domum nomini meo.

10. Et suscitavit Dominus verbum suum quod locutus est: et surrexi pro David patre meo, et sedi super thronum Israel, iuxta quod locutus est Dominus, et aedificavi domum nomini Domini Dei Israel.

11. Et posui ibi *arcam*, in qua est foedus Domini quod pepigit cum filiis Israel.

12. Et stetit ante altare Domini, in conspectu omnis congregationis Israel, et expandit palmas suas.

13. *Quia fecit Salomon concham aeneam, et dedit eam in medio adiutorii: quinque cubitorum longitudo eius, et quinque cubitorum latitudo eius, et cubitorum trium altitudo eius: et stetit super eam, et genuflexit super genua sua in conspectu omnis congregationis Israel, et expandit palmas suas in caelos.*

14. Et dixit: Domine Deus Israel, nullus est similis tui, Deus, in caelis et in terra, custodiens pactum et misericordiam servis tuis qui ambulant coram te in toto corde suo: